

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên phiên dịch Hàn-Việt 2 (đề 2)		
Mã học phần:	242_71KORS40313	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	242_71KORS40313_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		60 phút
Thí sinh được tham khảo tài liệu:	☐ Có	☒ Không	

III. Nội dung câu hỏi thi

PHẦN 1:

Câu 1 (2 điểm): 위에는 단락을 베틀남어로 번역하십시요.

한국과 베틀남의 교육 시스템 비교

한국과 베틀남의 교육 시스템은 몇 가지 공통점과 차이점을 가진다. 두 나라 모두 초·중·고등학교 교육을 의무적으로 실시하며, 대학 입시가 학생들의 진로에 큰 영향을 미친다. 하지만 한국은 대학수학능력시험(수능)이라는 국가 단위의 시험을 통해 학생들을 선발하는 반면, 베틀남은 각 대학별 입학 시험을 통해 학생들을 평가하는 경우가 많다. 또한, 한국에서는 조기 교육과 사교육이 활발하게 이루어지는 반면, 베틀남에서는 아직까지 공교육 중심의 교육이 이루어지고 있다. 이러한 차이점 속에서 각국은 교육 제도의 개선을 위해 지속적으로 노력하고 있으며, 미래 사회 변화에 맞춘 교육 혁신이 필요하다.

Câu 2 (2 điểm): 위에는 단락을 베틀남어로 번역하십시요.

한국의 의료 시스템과 문제점

한국의 의료 시스템은 세계적으로 높은 평가를 받고 있으며, 국민건강보험 제도를 통해 대부분의 국민이 의료 서비스를 이용할 수 있다. 특히, 빠른 진료 속도와 첨단 의료 기술이 발달해 있어 중증 질환 치료에서도 우수한 성과를 거두고 있다. 그러나 이러한 장점에도 불구하고, 의료 시스템에는 몇 가지 문제점이 존재한다. 첫째, 대형 병원과 지역 병원 간의 의료 서비스 격차가 크며, 환자들이 대형 병원으로 몰리는 현상이 지속되고 있다. 둘째, 의료진의 과로 문제도 심각하다. 장시간 근무와 높은 업무 강도로 인해 의료진의 건강이 위협받고 있으며, 이는 의료 서비스의 질에도 영향을 미칠 수 있다. 따라서 의료진의 근무 환경 개선과 지역 의료 균형 발전을 위한 정책이 필요하다.

Câu 3 (2 điểm): 위에는 단락을 한국어로 번역하십시요.

Vấn đề cấu trúc của nền kinh tế Hàn Quốc và giải pháp tăng trưởng bền vững

Nền kinh tế Hàn Quốc đã đạt được quá trình công nghiệp hóa nhanh chóng và tăng trưởng mạnh mẽ trong nhiều thập kỷ qua. Tuy nhiên, trong những năm gần đây, tốc độ tăng trưởng đã chậm lại do những vấn đề mang tính cấu trúc. Thứ nhất, tình trạng già hóa dân số và tỷ lệ sinh thấp dẫn đến sự suy giảm lực lượng lao động, điều này có thể trở thành trở ngại lớn cho tăng trưởng kinh tế trong dài hạn. Thứ hai, nền kinh tế bị chi phối bởi các tập đoàn lớn, khiến các doanh nghiệp vừa và nhỏ, cũng như các công ty khởi nghiệp, gặp khó khăn trong việc phát triển. Thứ ba, sự gia tăng nợ hộ gia đình và giá bất động sản cao đã làm giảm khả năng tiêu dùng của người dân, khiến nền kinh tế nội địa mất dần sức sống. Để giải quyết những vấn đề này, Hàn Quốc cần tập trung vào việc xây dựng động lực tăng trưởng mới dựa trên nền kinh tế đổi mới. Ví dụ, việc thúc đẩy chuyển đổi số và phát triển các ngành công nghiệp thân thiện với môi trường có thể giúp tạo ra những thị trường mới. Đồng thời, cải cách thị trường lao động để nâng cao tỷ lệ tham gia kinh tế của thanh niên và phụ nữ cũng rất quan trọng. Ngoài ra, chính phủ cần ban hành các chính sách nhằm tăng cường năng lực cạnh tranh cho các doanh nghiệp vừa và nhỏ, từ đó thúc đẩy sự phát triển cân bằng với các tập đoàn lớn.

PHẦN 2: 다음의 문서를 읽고 번역 오류를 수정하십시오.

1. 번역에서 최소 4 가지 오류를 찾아내십시오 (의미 왜곡, 문장 순서 오류, 부정확한 번역 등).
2. 번역을 올바르게 수정하고, 수정 이유를 설명하십시오.
3. 잘못된 번역이 국제 커뮤니케이션에서 어떤 오해를 초래할 수 있는지 평가하십시오.

Câu 4 (4 điểm):

조선 시대에는 유교 사상을 바탕으로 한 교육 시스템이 발달하였다. 특히, 성균관은 조선 시대 최고의 교육 기관으로, 학문을 깊이 연구하는 유학자들이 모여 학문을 익히고 국가의 관리로 성장하는 곳이었다. 과거 시험은 조선 시대의 중요한 제도로, 이를 통과한 사람들은 정부의 고위직을 맡을 수 있었다. 또한, 지방에는 서당과 향교가 설립되어 일반 백성들도 기초 교육을 받을 기회를 가졌다. 이러한 교육 제도 덕분에 조선 시대에는 학문과 문예가 크게 발달하였으며, 한글 창제와 같은 중요한 문화적 성과가 나타났다.

번역 오류

Thời Joseon, hệ thống giáo dục bị ảnh hưởng bởi tư tưởng phương Tây. Đặc biệt, Seonggyungwan là trường dành cho tầng lớp thấp, nơi những người dân bình thường đến để học các môn khoa học tự nhiên. Kỳ thi khoa bảng thời Joseon không có ảnh hưởng lớn, và người thi đỗ không thể tham gia chính quyền. Ngoài ra, giáo dục ở các vùng quê không tồn tại, và chỉ có tầng lớp quý tộc mới được đi học. Hệ thống giáo dục của thời Joseon không đóng góp nhiều vào văn hóa, và chữ Hangeul cũng không liên quan đến giáo dục thời kỳ này.

ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
Nội dung câu 1	So sánh hệ thống giáo dục Hàn Quốc và Việt Nam Hệ thống giáo dục của Hàn Quốc và Việt Nam có nhiều điểm chung và khác biệt. Cả hai quốc gia đều thực hiện giáo dục bắt buộc ở bậc tiểu học, trung học cơ sở và trung học phổ thông, đồng thời kỳ thi đại học có ảnh hưởng lớn đến tương lai của học sinh. Tuy nhiên, Hàn Quốc sử dụng kỳ thi đại học "Suneung" (CSAT) ở cấp quốc gia để tuyển sinh, trong khi Việt Nam thường áp dụng các kỳ thi tuyển sinh riêng cho từng trường đại học. Ngoài ra, giáo dục tư nhân và việc học thêm ở Hàn Quốc rất phổ biến, trong khi tại Việt Nam, hệ thống giáo dục vẫn chủ yếu dựa vào trường công lập. Trong bối cảnh này, cả hai nước đang tiếp tục nỗ lực cải thiện hệ thống giáo dục của mình, đồng thời tìm kiếm những đổi mới phù hợp với sự thay đổi của xã hội trong tương lai.	2.0	
Nội dung câu 2	Hệ thống y tế Hàn Quốc và những vấn đề tồn tại	2.0	

	Hệ thống y tế của Hàn Quốc được đánh giá cao trên toàn cầu nhờ vào việc hầu hết người dân đều có thể tiếp cận dịch vụ y tế thông qua hệ thống bảo hiểm y tế quốc gia. Đặc biệt, tốc độ khám chữa bệnh nhanh chóng và công nghệ y tế tiên tiến giúp Hàn Quốc đạt được nhiều thành tựu trong điều trị các bệnh nghiêm trọng. Tuy nhiên, bên cạnh những ưu điểm này, hệ thống y tế cũng tồn tại một số vấn đề. Thứ nhất, có sự chênh lệch lớn giữa dịch vụ y tế tại các bệnh viện lớn và bệnh viện địa phương, khiến bệnh nhân có xu hướng tập trung vào các bệnh viện lớn. Thứ hai, tình trạng làm việc quá tải của đội ngũ y bác sĩ cũng là một vấn đề đáng lo ngại. Cường độ làm việc cao và thời gian làm việc kéo dài ảnh hưởng đến sức khỏe của nhân viên y tế, từ đó làm giảm chất lượng dịch vụ y tế. Do đó, cần có các chính sách để cải thiện môi trường làm việc cho nhân viên y tế và phát triển cân bằng hệ thống y tế giữa các khu vực.		
Nội dung câu 3	한국 경제의 구조적 문제와 지속 가능한 성장 방안 한국 경제는 지난 수십 년간 빠른 산업화와 경제 성장을 이뤄왔지만, 최근 몇 년 동안 구조적인 문제로 인해 성장을 둔화가 나타나고 있다. 첫째, 고령화와 저출산 문제로 인해 노동력이 감소하고 있으며, 이는 장기적으로 경제 성장의 발목을 잡을 수 있다. 둘째, 대기업 중심의 경제 구조로 인해 중소기업과 스타트업이 성장하기 어려운 환경이 조성되고 있다. 셋째, 가계 부채 증가와 부동산 가격 상승으로 인해 소비가 위축되면서 내수 경제의 활력을 잃고 있다. 이러한 문제를 해결하기 위해서는 혁신 경제를 기반으로 한 신성장 동력을 확보해야 한다. 예를 들어, 디지털 전환과 친환경 산업 육성을 통해 새로운 시장을 창출하고, 노동시장 개혁을 통해 청년과 여성의 경제 참여를 확대해야 한다. 또한, 중소기업의 경쟁력을 높일 수 있는 정책을 마련해 대기업과의 균형 발전을 도모하는 것이 중요하다.	2.0	

Nội dung câu 4	<table><tr><th>Câu dịch sai</th><th>Lỗi sai</th><th>Giải thích</th></tr><tr><td>Hệ thống giáo dục bị ảnh hưởng bởi tư tưởng phương Tây</td><td>Sai thực tế</td><td>Giáo dục Joseon chủ yếu dựa trên Nho giáo, không phải tư tưởng phương Tây.</td></tr><tr><td>Seonggyungwan là trường dành cho tầng lớp thấp, nơi học các môn khoa học tự nhiên</td><td>Sai thực tế</td><td>Đây là trường đại học cao nhất dành cho tầng lớp ưu tú, chủ yếu dạy Nho học.</td></tr><tr><td>Kỳ thi khoa bảng thời Joseon không có ảnh hưởng lớn, và người thi đều không thể tham gia tế chính quyền</td><td>Sai thực tế</td><td>Kỳ thi khoa bảng rất quan trọng, người thi đều có thể trở thành quan chức chính phủ.</td></tr><tr><td>Giáo dục ở các vùng quê không tồn tại, và chỉ có tầng lớp quý tộc mới được đi học</td><td>Sai thực tế</td><td>Hệ thống giáo dục có trường làng (서당) và trường tỉnh (향교) dành cho mọi tầng lớp.</td></tr><tr><td>Hệ thống giáo dục không đóng góp nhiều vào văn hóa, và chữ Hangeul không liên quan đến giáo dục</td><td>Sai thực tế</td><td>Giáo dục thời Joseon có đóng góp lớn cho văn hóa, và Hangeul được dùng để dạy người dân biết chữ.</td></tr></table>	Câu dịch sai	Lỗi sai	Giải thích	Hệ thống giáo dục bị ảnh hưởng bởi tư tưởng phương Tây	Sai thực tế	Giáo dục Joseon chủ yếu dựa trên Nho giáo , không phải tư tưởng phương Tây.	Seonggyungwan là trường dành cho tầng lớp thấp , nơi học các môn khoa học tự nhiên	Sai thực tế	Đây là trường đại học cao nhất dành cho tầng lớp ưu tú , chủ yếu dạy Nho học .	Kỳ thi khoa bảng thời Joseon không có ảnh hưởng lớn , và người thi đều không thể tham gia tế chính quyền	Sai thực tế	Kỳ thi khoa bảng rất quan trọng , người thi đều có thể trở thành quan chức chính phủ .	Giáo dục ở các vùng quê không tồn tại , và chỉ có tầng lớp quý tộc mới được đi học	Sai thực tế	Hệ thống giáo dục có trường làng (서당) và trường tỉnh (향교) dành cho mọi tầng lớp .	Hệ thống giáo dục không đóng góp nhiều vào văn hóa , và chữ Hangeul không liên quan đến giáo dục	Sai thực tế	Giáo dục thời Joseon có đóng góp lớn cho văn hóa , và Hangeul được dùng để dạy người dân biết chữ .	4.0	
Câu dịch sai	Lỗi sai	Giải thích																			
Hệ thống giáo dục bị ảnh hưởng bởi tư tưởng phương Tây	Sai thực tế	Giáo dục Joseon chủ yếu dựa trên Nho giáo , không phải tư tưởng phương Tây.																			
Seonggyungwan là trường dành cho tầng lớp thấp , nơi học các môn khoa học tự nhiên	Sai thực tế	Đây là trường đại học cao nhất dành cho tầng lớp ưu tú , chủ yếu dạy Nho học .																			
Kỳ thi khoa bảng thời Joseon không có ảnh hưởng lớn , và người thi đều không thể tham gia tế chính quyền	Sai thực tế	Kỳ thi khoa bảng rất quan trọng , người thi đều có thể trở thành quan chức chính phủ .																			
Giáo dục ở các vùng quê không tồn tại , và chỉ có tầng lớp quý tộc mới được đi học	Sai thực tế	Hệ thống giáo dục có trường làng (서당) và trường tỉnh (향교) dành cho mọi tầng lớp .																			
Hệ thống giáo dục không đóng góp nhiều vào văn hóa , và chữ Hangeul không liên quan đến giáo dục	Sai thực tế	Giáo dục thời Joseon có đóng góp lớn cho văn hóa , và Hangeul được dùng để dạy người dân biết chữ .																			
	Trong thời đại Joseon, hệ thống giáo dục được phát triển dựa trên tư tưởng Nho giáo. Đặc biệt, Seonggyungwan là cơ sở giáo dục cao nhất của triều đại Joseon, nơi các Nho sĩ tập trung để nghiên cứu sâu về học vấn và rèn luyện để trở thành quan lại trong triều đình. Kỳ thi khoa bảng là một chế độ quan trọng trong thời kỳ Joseon. Những người vượt qua kỳ thi này có thể đảm nhiệm các chức vụ cao trong chính phủ. Ngoài ra, ở các địa phương, các trường học như Seodang (trường làng) và Hyanggyo (trường tỉnh) được thành lập, giúp người dân thường có cơ hội tiếp cận nền giáo dục cơ bản. Nhờ vào hệ thống giáo dục này, học thuật và văn học trong thời kỳ Joseon phát triển mạnh mẽ, đồng thời, đây cũng là thời kỳ xuất hiện những thành tựu văn hóa quan trọng như sự sáng tạo của chữ Hangeul.																				

	Hậu quả của bản dịch sai trong giao tiếp quốc tế 1. Hiểu sai về lịch sử và văn hóa Hàn Quốc • Nếu bản dịch sai này được sử dụng trong các tài liệu quốc tế, có thể dẫn đến sự hiểu nhầm rằng giáo dục thời Joseon chịu ảnh hưởng từ phương Tây, trong khi thực tế nó được phát triển từ tư tưởng Nho giáo của Trung Quốc. Điều này có thể gây sai lệch về nguồn gốc tư tưởng giáo dục Hàn Quốc trong nghiên cứu lịch sử. • Bản dịch sai làm giảm vai trò của hệ thống giáo dục thời Joseon trong lịch sử Hàn Quốc, khiến người đọc nước ngoài có thể nghĩ rằng nền giáo dục thời đó không quan trọng và không đóng góp nhiều vào sự phát triển của triều đại Joseon. 2. Gây ảnh hưởng tiêu cực đến nhận thức về giáo dục Nho giáo • Việc mô tả Seonggyungwan là trường học dành cho tầng lớp thấp và dạy khoa học tự nhiên là sai lệch hoàn toàn. Seonggyungwan là học viện danh giá nhất, nơi các Nho sĩ ưu tú học tập để trở thành quan lại triều đình. • Nếu hiểu nhầm rằng "kỳ thi khoa bảng không có ảnh hưởng lớn", người đọc có thể đánh giá thấp vai trò của giáo dục và khoa cử trong xã hội phong kiến Hàn Quốc, trong khi thực tế, đây là con đường duy nhất để gia nhập chính quyền. 3. Ảnh hưởng đến danh tiếng của chữ Hangeul • Nếu nói rằng Hangeul không liên quan đến giáo dục thời Joseon, điều này có thể phủ nhận ý nghĩa của chữ Hangeul trong lịch sử giáo dục Hàn Quốc. • Trên thực tế, Hangeul được tạo ra để giúp người dân ít học có thể đọc và viết, nhằm cải thiện giáo dục phổ thông. Bản dịch sai có thể khiến người nước ngoài hiểu lầm rằng Hangeul không quan trọng trong giáo dục, từ đó giảm đi giá trị lịch sử của hệ thống chữ viết này. 4. Làm sai lệch hình ảnh của hệ thống giáo dục truyền thống Hàn Quốc • Nếu bản dịch sai này được phổ biến, nó có thể làm mất đi ý nghĩa của giáo dục Joseon trong việc nâng cao dân trí. • Người đọc có thể hiểu nhầm rằng chỉ tầng lớp quý tộc mới được đi học, trong khi thực tế, cả tầng lớp bình dân cũng có cơ hội học tập thông qua các trường địa		
--	--	--	--

	phương. Điều này có thể làm ảnh hưởng đến hình ảnh công bằng giáo dục trong lịch sử Hàn Quốc.		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 10 tháng 3 năm 2025

Người duyệt đề

Giảng viên ra đề



Nguyễn Thị Hương



Đinh Thị Huyền